

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

**Curso académico: 2024/2025**

Identificación y características de la asignatura			
Código	501525	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	La lengua portuguesa en la historia y en el mundo		
Denominación (inglés)	The Portuguese language in history and in the world		
Titulaciones	Lenguas y Literaturas Modernas - Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	6º	Carácter	Optativa
Módulo	Optativo		
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Juan M. Carrasco González	8	<a href="mailto:jcarrasc@unex.es">jcarrasc@unex.es</a>	<a href="http://campusvirtual.unex">http://campusvirtual.unex</a>
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			
Competencias			
<b>Básicas y Generales</b>			
CG1 -Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con Portugal y la Lusofonía.			
CG5 -Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en lengua portuguesa.			
CG6 -Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.			
CB4 -Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.			
CB5 -Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.			
<b>Transversales</b>			
CT3 –Capacidad de análisis y síntesis.			
CT7 –Capacidad de aprender.			
CT14 –Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.			
CT17 –Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.			
CT18 –Habilidad para trabajar en un contexto internacional.			
CT19 –Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.			
CT20 –Habilidad para trabajar de forma autónoma.			
<b>Específicas</b>			
CE7 -Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa.			
CE8 -Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa.			
CE19 -Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.			

<p>CE20 -Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.  CE22 -Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.  CE24 -Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.</p>
<b>Contenidos</b>
<b>Breve descripción del contenido</b>
<p>Descripción de las etapas evolutivas de la lengua portuguesa.  La situación actual de la lengua portuguesa en el mundo.</p>
<b>Temario de la asignatura</b>
<p><b>Denominación del tema 1: <i>PROBLEMAS Y MÉTODOS EN EL ESTUDIO DIACRÓNICO DE LA LENGUA PORTUGUESA.</i></b>  <b>Contenidos del tema 1:</b>  El concepto de historia de la lengua.  El cambio lingüístico.  Historia externa e historia interna.  Metodologías de análisis diacrónico de la lengua.  Periodización de la lengua portuguesa.  <b>Descripción de las actividades prácticas del tema 1:</b> análisis de textos y exposición oral.</p>
<p><b>Denominación del tema 2: <i>LA LENGUA PORTUGUESA ANTES DE LA APARICIÓN DE LOS PRIMEROS TEXTOS ESCRITOS.</i></b>  <b>Contenidos del tema 2:</b>  De la romanización al latín vulgar.  Lenguas de substrato.  La fragmentación lingüística de la Romania.  Lenguas de superestrato.  La Reconquista y la formación de las lenguas peninsulares.  Influencia árabe y mozárabe.  Principales rasgos evolutivos del galaico-portugués hasta el siglo XII.  <b>Descripción de las actividades prácticas del tema 2:</b> análisis de textos y exposición oral.</p>
<p><b>Denominación del tema 3: <i>EL PORTUGUÉS ANTIGUO.</i></b>  <b>Contenidos del tema 3:</b>  La lengua común galaico-portuguesa de los siglos XIII y XIV.  Portugués medio: la constitución de una norma meridional del portugués.  <b>Descripción de las actividades prácticas del tema 3:</b> análisis de textos y exposición oral.</p>
<p><b>Denominación del tema 4: <i>EL PORTUGUÉS MODERNO.</i></b>  <b>Contenidos del tema 4:</b>  La expansión del portugués en la era de los Descubrimientos.  La lengua clásica de los siglos XVI-XVIII.  La lengua actual (siglos XIX-XXI).  La independencia de las colonias y la aparición de nuevas normas cultas.  <b>Descripción de las actividades prácticas del tema 4:</b> análisis de textos y exposición oral</p>
<p><b>Denominación del tema 5: <i>EL PORTUGUÉS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA.</i></b>  <b>Contenidos del tema 5:</b>  El estudio de las variedades diatópicas y diastráticas.  La clasificación de los dialectos portugueses.</p>

Dialectos de origen leonés en Portugal.  
Hablas fronterizas hispano-portuguesas.

**Descripción de las actividades prácticas del tema 5:** análisis de textos y exposición oral.

**Denominación del tema 6: *EL PORTUGUÉS EN EL MUNDO.***

**Contenidos del tema 6:**

El portugués en Brasil.  
El portugués en África y Asia.  
Los criollos portugueses.

**Descripción de las actividades prácticas del tema 6:** análisis de textos y exposición oral.

### Actividades formativas

Horas de trabajo del estudiante por tema		Horas gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	28	12						16
2	23	10					1	12
3	24	10						14
4	24	10						14
<b>Evaluación</b>	5	2						3
<b>TOTAL</b>	150	60					2	88

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes).

LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes).

ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes).

SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

### Metodologías docentes

- Clases magistrales y expositivas: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno; como todo el material teórico se encuentra a disposición del alumno en el Campus Virtual, se insistirá sobre todo en la discusión con los alumnos de sus dudas y de las dificultades que encuentren en esos contenidos.
- Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula de lecturas y comentarios prácticos de textos en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.
- Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral.
- Aprendizaje autónomo: Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.
- Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

## Resultados de aprendizaje

Conocimiento de la variación diacrónica y geográfica de la lengua portuguesa.  
 Adquisición de los mecanismos y procedimientos de análisis lingüísticos diacrónicos y dialectales.  
 Conocimiento de la situación actual de la Lusofonía en el mundo.

## Sistemas de evaluación

### **Advertencia sobre el sistema de evaluación, las dos modalidades previstas (evaluación continua y prueba global única) y las convocatorias:**

La evaluación de la asignatura se fundamenta en la *Normativa de evaluación de las titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura* (Resolución de 26 de octubre de 2020, DOE de 3 de noviembre de 2020): <http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>.

Para su calificación final, el estudiante podrá elegir una de las dos modalidades de evaluación contempladas en la normativa:

- a) **evaluación continua:** la nota final se compone de una parte correspondiente a tareas y actividades (recuperables y no recuperables) realizadas a lo largo del periodo de impartición de la asignatura, y otra parte que se obtiene del examen final.
- b) **evaluación global:** el 100% de la calificación final se obtiene exclusivamente de una prueba final.

**Plazo:** se podrá elegir la opción de evaluación global durante del primer cuarto del periodo de impartición de la asignatura. Las solicitudes se deberán realizar a través de un espacio específico creado para ello en el Campus Virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

**IMPORTANTE:** Una vez el estudiante haya elegido la(s) modalidad(es) de evaluación en este plazo, esta elección será válida para las convocatorias ordinaria y extraordinaria, y no podrá cambiarse (excepto en el supuesto descrito en el art. 4, aptdo. 6).

Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios a las que un estudiante se haya presentado a evaluación se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, añadiendo la calificación cualitativa tradicional: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 - 6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de "Matrícula de Honor" podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento del número de estudiantes matriculados en la asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que este sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola "Matrícula de Honor". Para el cálculo del número de máximo de matrículas de honor, no se tendrán en cuenta los estudiantes de la Universidad de Extremadura que estén cursando estudios en otra universidad en el marco de un programa de movilidad estudiantil, nacional o internacional. A estos estudiantes se les reconocerán las calificaciones obtenidas en la universidad de destino en cada caso con independencia de que se haya cubierto el cupo con los estudiantes que cursen la asignatura en la Universidad de Extremadura.

### **Sistema general de evaluación del módulo:**

- Participación activa y continuada en las actividades de clase. Valoración de la capacidad del alumno para la resolución de ejercicios y cuestionarios, la participación en debates, las exposiciones orales, la formulación de preguntas y la resolución de dudas, que demuestre un atento seguimiento de la clase: 0 a 15%.

- Registro de actividades parciales a lo largo del curso: realización de manera individual o en grupos de ejercicios, resolución de casos, fichas de trabajo, análisis de materiales, comentarios de texto y elaboración de proyectos propuestos por el profesor con el fin de valorar el trabajo autónomo del estudiante. Dichos trabajos podrán ser objeto de análisis y debates posteriores en el aula o en entrevistas con el profesor: 10 a 30 %.
- Prueba final de desarrollo escrito. Descripción: verificación y estimación de la adquisición de competencias en que el alumno expresa de forma individual y por escrito, generalmente durante un periodo de tiempo predeterminado, los conocimientos, aplicaciones o juicios que se le soliciten mediante pruebas de diferente tipo: preguntas de desarrollo, opción múltiple, análisis y comentario de textos e imágenes, etc.: 30 a 70 %.
- Prueba final de realización oral. Descripción: verificación y evaluación de conocimientos, de destrezas orales y auditivas, de exposición y comunicación a través de la modalidad de entrevista, de diálogo sobre temas vinculados con la materia, de ejercicios de comprensión auditiva, de presentación oral, etc.: 0 a 30%.

### **Sistema específico de evaluación de la asignatura**

#### **a) Evaluación continua**

- Registro y valoración de la participación activa y continuada en las actividades de clase: 15% de la calificación final. Esta parte no es recuperable en convocatorias extraordinarias.
- Registro y valoración de las actividades prácticas de carácter individual: 25% de la calificación final. Estas actividades serán de dos tipos: 1) cada alumno deberá exponer oralmente o por escrito al menos una actividad al acabar cada tema que consistirá en el comentario de una parte del contenido y/o el análisis de un texto; 2) realización de ejercicios autoevaluables preparados por el profesor. Esta parte no es recuperable en convocatorias extraordinarias.

#### **b) Examen final**

- Prueba final de desarrollo escrito que incluye análisis de textos de la variedad del portugués en la historia y en el mundo: 50% de la calificación final.
- Exposición oral de un trabajo sobre obras de carácter científico de lectura obligatoria, acordadas previamente con el profesor, donde el alumno demuestre su capacidad crítica y analítica: 10% de la calificación final.

### **Criterios de evaluación**

- Los alumnos deberán usar correctamente la expresión oral y escrita en lengua portuguesa. Un uso incorrecto bajará la nota en cada ejercicio evaluable.
- Las obras de carácter científico que escogerá el alumno para su exposición oral pueden ser de extensión variable: desde un artículo o capítulo de libro hasta un libro completo. La nota obtenida no depende de la obra analizada, sino de su exposición, donde se debe demostrar que se ha entendido correctamente y que es capaz de analizarla críticamente y darla a entender a un público que no la conoce.
- La prueba final de desarrollo escrito se llevará a cabo siguiendo los esquemas de análisis de textos históricos o dialectales que se han ido haciendo a lo largo del curso. Se tendrá en cuenta la riqueza de elementos analizados, su correcta explicación y su uso para encuadrar el texto en su momento de la diacronía del portugués (si es un texto histórico) o en la variedad que le corresponde (si se

trata de un texto dialectal o correspondiente a alguna de las variedades del portugués en el mundo).

Los alumnos que no puedan asistir habitualmente a clase por causa justificada deberán hablar al comienzo del curso con el profesor con el fin de seguir un plan de trabajo propio que posibilite la evaluación continua (el 40% previo a las pruebas finales).

Los alumnos con la asignatura pendiente deberán tener en cuenta lo siguiente para volver a evaluarse de la asignatura:

- a) **Convocatorias extraordinarias:** El alumno conservará la nota obtenida en la evaluación continua del trabajo realizado a lo largo del curso y la participación en clase, lo que supone un 40% de la nota, por lo que esta parte no es recuperable.
- b) **Segundas matrículas y sucesivas:** El alumno volverá a ser objeto de evaluación continua por el trabajo realizado a lo largo del curso y la participación en clase. Si no puede asistir regularmente a clase (por causa justificada, como la coincidencia de horario), deberá hablar con el profesor al principio del curso para establecer un sistema de trabajo adecuado que permita su evaluación continua. El alumno que lo desee mantendrá la nota de la evaluación continua obtenida en la primera matrícula. En convocatorias extraordinarias de segundas matrículas y sucesivas, la evaluación continua no es recuperable, igual que en primera matrícula.

### **Prueba final alternativa**

Como se ha advertido al principio de esta sección, según se establece en la Normativa de evaluación de las titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura (Resolución de 26 de octubre de 2020, DOE de 3 de noviembre de 2020), será preceptiva en todas las convocatorias una prueba final de carácter global que supondrá la superación de la asignatura. Dicha prueba final de carácter global consistirá en un examen teórico y práctico que representará el 100% de la calificación total. El alumno deberá solicitar esta opción, según se establece en la mencionada Normativa, a lo largo del primer cuarto del período de impartición de la asignatura, tanto para la convocatoria ordinaria como para la extraordinaria, a través del Campus Virtual. Si el alumno no manifiesta en ese período su elección de la modalidad de evaluación, se entenderá que opta por la evaluación continua.

Con el fin de que la prueba final alternativa de carácter global no entre en contradicción con el sistema de evaluación general del módulo, se llevará a cabo del siguiente modo:

- a) Realización de la misma prueba escrita que el resto de alumnos (análisis de textos), con un valor del 50% de la nota final.
- b) Realización de la misma prueba de exposición oral de la lectura que el resto de alumnos, con un valor del 10% de la nota final.
- c) Realización de una prueba escrita complementaria que consistirá en un cuestionario sobre los contenidos de la asignatura. Tendrá un valor del 40% de la nota final. Esta prueba complementaria se realizará cuando hayan finalizado las dos pruebas anteriores.

## Bibliografía (básica y complementaria)

### a) BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Manuales en formato digital elaborados específicamente por el profesor y que están disponibles en la página web de la asignatura dentro del Campus Virtual. Textos de lectura disponibles en la página web de la asignatura.

Textos dialectales e históricos del portugués para su análisis en clase o en el trabajo individual o en grupo de los alumnos, disponibles en la página web de la asignatura.

### b) BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

#### b.1. Bibliografía de diacronía

Ivo CASTRO, *Curso de História da Língua Portuguesa*, Colaboração de Rita Marquilhas & J. León Acosta, Lisboa, 1991.

Ivo CASTRO, *Introdução à história do português*, 2ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, 2006.

António Luís FERRONHA (coord.), *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.

Paul TEYSSIER, *História da língua portuguesa*, trad. de Celso Cunha, Lisboa, 1992.

Joseph maria piel, *estudos de linguística histórica galego-portuguesa*, Lisboa, 1989.

Rosa Virgínia MATTOS E SILVA, *O português arcaico. Fonologia, morfologia e sintaxe*, São Paulo, 2006.

Joseph HUBER, *Gramática do Português Antigo*, trad. de Maria Manuela Gouveia Delille, Lisboa, 1986.

Edwin B. WILLIAMS, *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, 1975.

Esperança CARDEIRA, *O essencial sobre a história do português*, Lisboa, 2006.

Paulo OSÓRIO & Jaime Ferreira DA SILVA, *Introdução à História da Língua Portuguesa*, Chamusca, Edições Cosmos, 2008.

Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ, "A lingua portuguesa na fin da Idade Media" en *A lingua galega no solpor medieval*, Santiago de Compostela, 2016, pp. 37-66.

Fernando VENÂNCIO, *Assim nasceu uma língua. Sobre as origens do português*, Lisboa, 6ª ed., 2019.

#### b.2. Bibliografía sobre las variedades del portugués

Luís F. LINDLEY CINTRA, *Estudos de dialectologia portuguesa*, Lisboa, 1983.

Pilar VÁZQUEZ CUESTA y Maria Albertina MENDES DA LUZ, *Gramática Portuguesa*, 3ª ed. corregida, Madrid, 1971, 1er. vol.

MANUEL DE PAIVA BOLÉO, *Inquérito Linguístico*, 3ª ed., Aveiro, 1978.

JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ, "Paisajes lingüísticos / Paisagens linguísticas" en María Jesús Fernández García (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios*. Berlin: Peter Lang, 2022, pp. 277-408.

JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ, *Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera extremeña*. Berlin: Peter Lang, 2021.

Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ, "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura", *Anuario de Estudios Filológicos*, Parte I, XIX (1996), pp. 135-148; Parte II, XX (1997), pp. 61-79.

José LEITE DE VASCONCELOS, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, facsimilar, Lisboa, 1987.

Ataliba TEIXEIRA DE CASTILHO (Org.), *O português culto falado no Brasil*, Campinas (SP), 1980.

Antônio HOUAISS, *A língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1985.

Serafim DA SILVA NETO, *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1980.  
VÁRIOS, *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.  
Sílvia ELIA, *Fundamentos Histórico-Lingüísticos do Português do Brasil*, Rio de Janeiro, 2003.

### Otros recursos y materiales docentes complementarios

Todo el contenido teórico de la asignatura se encuentra en el Campus Virtual.

Centro Virtual do Instituto Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/index.php>.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa: <http://www.clul.ul.pt/pt>

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades: <http://www.cirp.es/>

Enciclopédia das Línguas no Brasil (Universidade de Campinas):  
<http://www.labeurb.unicamp.br/elb/portugues/portugues.htm>

Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP): <http://www.cplp.org/>